



Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern
Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar
Cumunità Raion Salten - Scilier

Anlage B

LEISTUNGSVERZEICHNIS

**VERMÖGENSHAFTPFLICHTVER-
SICHERUNG FÜR ÖFFENTLICHE
KÖRPERSCHAFTEN**

CIG 7492924C7B

Die gegenwärtige Polizza ist abgeschlossen
zwischen der

**BEZIRKSGEMEINSCHAFT
SALTEN-SCHLERN**
Innsbrucker Str. 29
39100 Bozen
Steuernr. 80001330218

und

Allegato B

CAPITOLATO

**POLIZZA DI ASSICURAZIONE PER
LA RESPONSABILITA' PATRIMO-
NIALE DEGLI ENTI PUBBLICI**

CIG 7492924C7B

La presente polizza è stipulata tra

**COMUNITÀ COMPRENSORIALE
DI SALTO-SCILIAR**
Via Innsbruck 29
39100 Bolzano
C.F. 80001330218

e

Gültig vom 01.07.2018, 24.00 Uhr
bis zum 30.06.2021, 24.00 Uhr

Decorrenza ore 24.00 del 01.07.2018
Scadenza ore 24.00 del 30.06.2021

VERMÖGENSHAFTPFLICHTVERSICHERUNG**POLIZZA DI ASSICURAZIONE PER LA RESPONSABILITA' PATRIMONIALE**

Die vorliegende Polizza ist eine Haftungsversicherung nach dem Anspruchserhebungsprinzip (Claims made), das heißt, die Polizza deckt die erstmals während der Versicherungsdauer vom Versicherten den Versicherern gemeldeten Schadensfälle.

La presente polizza è una polizza di responsabilità nella forma claims made.

Ciò significa che la polizza copre i sinistri notificati dall'Assicurato agli Assicuratori per la prima volta durante il periodo di validità della copertura.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Die Parteien messen den hier angeführten Begriffen folgende Bedeutung bei:

DEFINIZIONI

Ai seguenti termini, le parti attribuiscono il significato qui precisato:

Versicherer Assicuratori	Versicherungsgesellschaft L'Impresa di Assicurazione
Versicherter Assicurato	die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar
Versicherung Assicurazione	Versicherungsvertrag Il contratto di Assicurazione.
Vermögensbestandteile Beni	Geld, Wertpapiere, Wertgegenstände, Waren, Einrichtung, Maschinen und Ausstattung Denaro, titoli, preziosi, merci, arredamento, macchinari ed attrezzature
Versicherungsnehmer Contraente	die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar
Schaden Danno	jede Beeinträchtigung, deren Wert wirtschaftlich bemessen werden kann qualsiasi pregiudizio suscettibile di valutazione economica
Sachschäden Danni Materiali	wirtschaftliche Beeinträchtigung infolge von Schäden an Sachen oder Tieren, von körperlichen Verletzungen, Tod Il pregiudizio economico conseguente a danneggiamento di cose od animali, lesioni personali, morte
körperliche Schäden Danni Corporali	wirtschaftliche Beeinträchtigung infolge von Verletzungen oder Tod von Personen, einschließlich der gesundheitlichen oder biologischen Schäden sowie des immateriellen Schadens Il pregiudizio economico conseguente a lesioni o morte di persone, ivi compresi danni alla salute o biologici nonché il danno morale
Entschädigung Indennizzo	Betrag, der von den Versicherern im Schadensfall geschuldet ist La somma dovuta dagli Assicuratori in caso di Sinistro
Versicherungssumme Massimale	Höchstbetrag, der von den Versicherern für jeden Schadensfall vorgesehen ist La massima esposizione degli Assicuratori per ogni sinistro
Polizze Polizza	Dokument, das die Versicherung nachweist Il documento che prova l'assicurazione
Vermögensverluste Perdite Patrimoniali	alle immateriellen Schäden (alle Schäden Dritter, die nicht auf Sachschäden und körperliche Schäden zurückzuführen sind), dabei inbegriffen sind die Vermögensschäden und die Nichtvermögensschäden Ogni danno immateriale (intendendosi per tale danno il subito da terzi che non sia conseguenza di danni materiali e corporali) inclusi i danni patrimoniali e non patrimoniali.
Prämie Premio	Betrag, den der Versicherungsnehmer den Versicherern schuldet La somma dovuta dal Contraente agli Assicuratori
Öffentliche Verwaltung	Regionen, Provinzen, Gemeinden, Berggemeinschaften, Sonderbetriebe, öffentliche Verbände, ÖFWE (Öffentliche Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen)

Pubblica Amministrazione	tungen), Altersheime, ATER (gebietsmäßig zuständige Betriebe für den Wohnbau), USSL (Örtliches Gesundheitsamt), ASL (lokaler Sanitätsbetrieb), Krankenhäuser, öffentliche Altersheime, Staat oder öffentliche Körperschaften im Allgemeinen und jedenfalls jede Körperschaft, deren Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes unterworfen ist Regioni, Province, Comuni, Comunità Montane, Aziende Speciali, Consorzi Pubblici, Ipab, Case di Riposo, ATER, USSL, ASL, Ospedali, Case di Riposo Pubbliche, lo Stato ed Enti Pubblici in genere, e comunque ogni ente la cui attività sia soggetta alla giurisdizione della Corte dei Conti.
Zivilrechtliche Haftung Responsabilità Civile	persönliche Haftung, die dem Versicherten aus der Ausübung seiner Aufgaben und Tätigkeiten gemäß Art. 2043 und folgende des ZGB und Art. 28 der Verfassung erwächst, einschließlich der zivilrechtlichen Haftung infolge von Verletzung des aus der Ausübung der Verwaltungstätigkeit hervorgehenden rechtlichen Interesses La responsabilità che possa gravare personalmente sull'Assicurato nell'esercizio delle sue funzioni e attività ai sensi dell'art. 2043 e ss. Codice civile e dell'art. 28 della Costituzione, inclusa la responsabilità civile conseguente alla lesione dell'interesse legittimo derivante dall'esercizio dell'attività amministrativa
Verwaltungsrechtliche Haftung: Responsabilità Amministrativa	Haftung, die dem Versicherten obliegt, der infolge der Verletzung der aus seinem Mandat oder seinem Dienstverhältnis mit der öffentlichen Verwaltung hervorgehenden Aufgaben und Verpflichtungen der eigenen Körperschaft, einer anderen öffentlichen Körperschaft oder im Allgemeinen dem Staat oder der öffentlichen Verwaltung einen Schaden oder Vermögensverluste verursacht hat La responsabilità che incombe sull'Assicurato che, avendo violato obblighi o doveri derivanti dal proprio mandato o dal proprio rapporto di servizio con la Pubblica Amministrazione, abbia cagionato un danno o perdite patrimoniali al proprio Ente di Appartenenza, ad un altro Ente Pubblico o, più in generale, allo Stato o alla Pubblica Amministrazione
Buchhalterische Haftung Responsabilità Amministrativa-Contabile	Haftung, die das Bestehen der Verwaltung von Sachen, Werten oder öffentlichen Geldern seitens eines als „Buchhaltungsagent“ bezeichneten Versicherten einschließt und auf die Nichteinhaltung der aus dem eigenen Mandat oder aus dem eigenem Dienstverhältnis mit der öffentlichen Verwaltung erwachsenden Verpflichtungen und Aufgaben zurückzuführen ist und die der eigenen Körperschaft, einer anderen öffentlichen Körperschaft oder im Allgemeinen dem Staat oder der öffentlichen Verwaltung einen Vermögensverlust verursacht hat La responsabilità che implica l'esistenza di una gestione di beni, valori o denaro pubblico, da parte di un Assicurato detto agente contabile ed è fondata sul mancato adempimento di obblighi o doveri derivanti dal proprio mandato o dal proprio rapporto di servizio con la Pubblica Amministrazione e che abbia cagionato una Perdita Patrimoniale al proprio Ente di Appartenenza, ad un altro Ente Pubblico o, più in generale, allo Stato o alla Pubblica Amministrazione
Bruttovergütung Retribuzioni Lorde	im Rahmen der Prämienfestsetzung die Beträge, die das lohnabhängige Personal nach Abzug der Vorsorge- und/oder Einkommenssteuern effektiv als Vergütung der eigenen Leistungen bezieht. Darin inbegriffen ist auch die Vergütung von Leiharbeitern. Ai fini del conteggio del premio, quanto, al lordo delle ritenute previdenziali e/o fiscali, il Personale dipendente effettivamente riceve a compenso delle proprie prestazioni inclusi i compensi corrisposti ai lavoratori interinali
Schadensfall Sinistro	Schriftliche Mitteilung an die Versicherer eines Schadensereignisses, für welches die Versicherung geleistet wird Comunicazione scritta agli Assicuratori di un evento per il quale è prestata l'assicurazione

ALLGEMEINE VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN, WELCHE DIE VERSICHERUNG IM ALLGEMEINEN REGELN	CONDIZIONI GENERALI DI ASSICURAZIONE NORME CHE REGOLANO L'ASSICURAZIONE IN GENERALE
<p>Art. 1 - Erklärungen zu den Umständen des Risikos Unrichtige Erklärungen oder die Verschweigung von Tatsachen durch den Versicherten zu Umständen, die die Bewertung des Risikos beeinflussen, können im Falle von Vorsatz den gesamten oder teilweisen Verlust des Anspruchs auf Entschädigung sowie die Einstellung der Versicherung gemäß Artikel 1892, 1893 und 1894 des ZGB bewirken.</p>	<p>Art. 1 - Dichiarazioni relative alle circostanze del rischio Le dichiarazioni inesatte o le reticenze dell'Assicurato relative a circostanze che influiscono sulla valutazione del rischio, possono comportare la perdita totale o parziale del diritto all'Indennizzo, nonché la stessa cessazione dell'Assicurazione, ai sensi degli Art. 1892, 1893 e 1894 del Codice civile, unicamente in caso di dolo.</p>
<p>Art. 2 - Andere Versicherungen Der Versicherte/Versicherungsnehmer hat der Gesellschaft schriftlich das Vorhandensein und den späteren Abschluss weiterer Versicherungen für dasselbe Risiko mitzuteilen. Bei Eintritt eines Schadensfalles muss der Versicherte alle Versicherer (gemäß Art. 1910 des ZGB) benachrichtigen und jedem von ihnen die Namen der übrigen Versicherungen nennen.</p>	<p>Art. 2 - Altre assicurazioni Il Contraente deve comunicare per iscritto agli Assicuratori l'esistenza e la successiva stipulazione di altre assicurazioni per lo stesso rischio. In caso di sinistro, l'Assicurato deve darne avviso a tutti gli Assicuratori, indicando a ciascuno il nome degli altri (art. 1910 Codice civile).</p>
<p>Art. 3 - Bezahlung der Prämie Die Versicherung ist ab 24.00 Uhr des in der Polizza angegebenen Tages wirksam, sofern die Prämie innerhalb der darauf folgenden 60 (sechzig) Tage bezahlt wird. Wenn der Versicherungsnehmer die Prämie nicht bezahlt, bleibt die Versicherung ab 24.00 Uhr des 60. (sechzigsten) Tages, der auf die Fälligkeit folgt, ausgesetzt und wird um 24.00 Uhr des Tages, an dem die Zahlung erfolgt, wieder aufgenommen. Die nachfolgenden Fälligkeiten und das Recht der Gesellschaft auf Zahlung der fälligen Raten gemäß Art. 1901 des ZGB bleiben aufrecht. Die Gesellschaft nimmt im Sinne von Artikel 48 des Dekrets des Präsidenten der Republik zur Kenntnis, dass</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Versicherung ihre Gültigkeit auch im Laufe der Abwicklung etwaiger Überprüfungen behält, die der Versicherungsnehmer nach Maßgabe des Dekrets des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 40 vom 18. Jänner 2008 durchführt, wobei der in Artikel 3 des genannten Dekrets angeführte Aussetzungszeitraum von 30 (dreißig) Tagen inbegriffen ist; 2. die Zahlungen des Versicherungsnehmers direkt an die Einhebungsagentur nach Artikel 72/bis des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 602/1973 der Gesellschaft gegenüber als Erfüllung der vertraglichen Pflichten nach Artikel 1901 ZGB gelten. 	<p>Art. 3 - Pagamento del Premio L'assicurazione ha effetto dalle ore 24.00 del giorno indicato in polizza, ancorché il premio venga versato entro i 60 (sessanta) giorni successivi al medesimo. Se il Contraente non paga i premi, l'assicurazione resta sospesa dalle ore 24 del 60° (sessantesimo) giorno dopo quello della decorrenza sopra riportata per il premio iniziale o per le scadenze successive, e riprende vigore dalle ore 24 del giorno del pagamento, ferme le successive scadenze ed il diritto della Società al pagamento dei premi scaduti, ai sensi dell'art. 1901 del Codice Civile. Ai sensi dell'art. 48 del DPR 602/1973 la Società da atto che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'Assicurazione conserva la propria validità anche durante il decorso delle eventuali verifiche effettuata dal Contraente ai sensi del D. M. E. F. del 18 gennaio 2008 n° 40, ivi compreso il periodo di sospensione di 30 giorni di cui all'art. 3 del Decreto; 2. il pagamento effettuato dal Contraente direttamente all'Agente di Riscossione ai sensi dell'art. 72 bis del DPR 602/1973 costituisce adempimento ai fini dell'art. 1901 c.c. nei confronti della Società stessa.
<p>Art. 3bis - Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse auf der Grundlage des Gesetzes Nr. 136/2010 a) Die auftragnehmende Gesellschaft ist verpflichtet, alle Obliegenheiten zur Gewährleistung der Rückverfolgbarkeit der Zahlungen nach Gesetz Nr. 136/2010 zu erfüllen. b) Sollte die Gesellschaft im Rahmen der entstehen-</p>	<p>Art. 3bis - Obblighi inerenti la tracciabilità dei flussi inanziari in base alla L.n. 136/2010 a) La Società appaltatrice è tenuta ad assolvere a tutti gli obblighi di tracciabilità previsti dalla legge n. 136/2010. b) Nel caso in cui la Società, nei rapporti nascenti</p>

<p>den Beziehungen zu ihren eventuellen Subunternehmern und Unterauftragnehmern aus der Kette der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, erfahren, dass ihr Vertragspartner die Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nach Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht erfüllt, teilt sie dies dem Auftraggeber und der Präfektur bzw. dem Regierungskommissariat der Provinz, in der der Auftraggeber seinen Sitz hat, unverzüglich mit.</p> <p>c) Die Stadtverwaltung ist berechtigt, bei jeder Zahlung an den Auftragnehmer sowie anhand weiterer Kontrollen zu überprüfen, ob der Auftragnehmer, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Kette der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, den Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse nachkommen. Die Gesellschaft verpflichtet sich, alle Unterlagen vorzulegen, mit denen nachgewiesen werden kann, dass sie selbst, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Reihe der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, den Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nach Gesetz Nr. 136/2010 nachkommen.</p> <p>d) Nach Artikel 3 Absatz 9 des Gesetzes Nr. 136/2010 liegt ein Grund für die Vertragsauflösung nach Artikel 1456 ZGB vor, wenn die Auftragnehmer, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Kette von Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, für Geldgeschäfte im Zusammenhang mit Zahlungen nicht die Bank- oder Postüberweisung oder andere Zahlungsmittel verwenden, mit denen die Finanzflüsse zur Gänze rückverfolgt werden können. Der Vertrag wird aufgelöst, wenn die betroffene Partei der anderen mitteilt, dass sie die vorliegende Auflösungsklausel geltend machen möchte. Nach Artikel 1458 ZGB gilt die Vertragsauflösung nicht für die Verpflichtungen der Gesellschaft, die sich aus Schadensfällen ergeben, die vor der Vertragsauflösung aufgetreten sind.</p>	<p>con i propri eventuali subappaltatori, subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, abbia notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 della legge n. 136/2010 ne dà immediata comunicazione alla Stazione Appaltante ed alla Prefettura-ufficio territoriale del Governo della Provincia ove ha sede la Stazione appaltante.</p> <p>c) L'Amministrazione può verificare, in occasione di ogni pagamento all'appaltatore e con interventi di controllo ulteriori, l'assolvimento da parte dello stesso, dei subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, agli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari. La Società s'impegna a fornire ogni documentazione atta a comprovare il rispetto, da parte propria nonché dei subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge n. 136/2010.</p> <p>d) Secondo quanto previsto dall'art. 3 comma 9 bis della legge n. 136/2010, il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, nelle transazioni finanziarie relative a pagamenti effettuati dagli appaltatori, subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, costituisce causa di risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c.. La risoluzione si verifica quando la parte interessata dichiara all'altra che intende valersi della presente clausola risolutiva. La risoluzione, in base all'art. 1458 c.c., non si estende alle obbligazioni della Società derivanti da sinistri verificatisi antecedentemente alla risoluzione del contratto.</p>
<p>Art. 4 - Änderungen der Versicherung Etwaige Änderungen der Versicherung müssen schriftlich erfolgen.</p>	<p>Art. 4 - Modifiche dell'Assicurazione Le eventuali modifiche dell'Assicurazione devono essere provate per iscritto.</p>
<p>Art. 5 – Veränderung des Risikos</p> <p>A) Erhöhung des Risikos Der Versicherte muss die Versicherer über jede Erhöhung des Risikos schriftlich benachrichtigen. Von den Versicherern nicht bekannte oder nicht angenommene Risikoerhöhungen können den gesamten oder teilweisen Anspruch auf Entschädigung sowie die Einstellung der Versicherung bewirken (Art. 1898 des ZGB).</p>	<p>Art. 5 – Variazione del rischio</p> <p>A) Aggravamento del rischio L'Assicurato deve dare comunicazione scritta agli Assicuratori di ogni aggravamento del rischio. Gli aggravamenti di rischio non noti e non accettati dagli Assicuratori possono comportare la perdita totale o parziale de diritto all'Indennizzo, nonché la stessa cessazione dell'Assicurazione, ai sensi dell'art. 1898 Cod. Civ.</p>

<p>B) Verringerung des Risikos, Im Falle einer Verringerung des Risikos sind die Versicherer angehalten, die auf die Mitteilung des Versicherten folgenden Prämien oder Prämienraten herabzusetzen (Art. 1897 des ZGB); dabei verzichten sie auf das entsprechende Rücktrittsrecht.</p>	<p>B) Diminuzione del rischio Nel caso di diminuzione del rischio, gli Assicuratori sono tenuti a ridurre il premio o le rate di premio successive alla comunicazione dell'Assicurato, ai sensi dell'art. 1897 Cod. Civ. e rinunciano al relativo diritto di recesso.</p>
<p>Art. 6 – Pflichten im Falle eines Schadens</p> <p>a) Pflichten des Versicherten bei einem Schadensfall Im Schadensfall muss der Versicherte die zuständigen Versicherer oder den in der Polizza genannten Broker innerhalb von 15 Tagen schriftlich, auch über Telex oder Telefax, über das Eintreten eines der folgenden Umstände benachrichtigen: a) Bekanntgabe/Akt/schriftliche Mitteilung über die Einleitung eines zivilrechtlichen, verwaltungsrechtlichen oder strafrechtlichen Verfahrens, einschließlich von Sicherungsmaßnahmen und einstweiligen Verfügungen; b) Erhalt eines Schlichtungsantrags; c) Erhalt eines formellen Antrags auf Schadenersatz durch einen geschädigten Dritten. Die Nichterfüllung dieser Pflicht kann den gesamten bzw. teilweisen Verlust des Entschädigungsanspruchs bewirken (Art. 1915 des ZGB).</p> <p>b) Auskunftspflichten des Versicherers mit Blick auf die Risikoentwicklung Die Versicherer verpflichten sich, dem Versicherungsnehmer bis spätestens 45 Tage vor der jährlichen Fälligkeit eine detaillierte Schadensfallstatistik zukommen zu lassen. Die Übersicht setzt sich aus folgenden Posten zusammen: a) gemeldete Schadensfälle; b) schwebende Schadensfälle (mit Angabe der Höhe der Schadensrücklage); c) abgewickelte Schadensfälle (mit Angabe des ausbezahlten Entschädigungssumme); d) abgewiesene Schadensfälle (auf Anfrage mit Vorlage einer kurzen schriftlichen Begründung). Unabhängig von den genannten Pflichten kann der Versicherungsnehmer auch zu anderen Zeitpunkten einen aktuellen Überblick über die Situation nach dem vorgenannten Verfahren beantragen.</p>	<p>Art. 6 - Obblighi in caso di sinistro</p> <p>a) Obblighi dell'Assicurato in caso di Sinistro In caso di Sinistro, l'Assicurato deve darne avviso scritto anche a mezzo telex o telefax, agli Assicuratori ai quali è assegnata la Polizza oppure al broker indicato in Polizza, entro 15 giorni da quando si è verificata una delle seguenti circostanze: a) una notificazione/atto/comunicazione scritta, relativa all'avvio di una procedura giudiziaria in sede civile, amministrativa e penale, inclusi i procedimenti cautelari e d'urgenza; b) ricevimento di un'istanza di mediazione; c) ricevimento di formale richiesta di risarcimento danni da parte del terzo danneggiato. L'inadempimento di tale obbligo può comportare la perdita totale o parziale del diritto all'Indennizzo (art. 1915 C.C.)</p> <p>b) Obblighi degli Assicuratori di fornire dati sull'andamento del rischio Gli Assicuratori entro 45 giorni dalla scadenza di ogni annualità, si impegnano a fornire al Contraente il dettaglio dei sinistri così suddiviso: a) sinistri denunciati; b) sinistri riservati (con indicazione dell'importo a riserva); c) sinistri liquidati (con indicazione dell'importo liquidato); d) sinistri respinti (mettendo a disposizione, se richiesto, una sintetica motivazione scritta).</p> <p>Gli obblighi precedentemente descritti non impediscono al Contraente di chiedere un aggiornamento con le modalità di cui sopra in date diverse da quelle indicate</p>
<p>Art. 7 – Möglichkeit des beidseitigen Rücktrittes im Schadenfall Aufhebung des Rücktrittsrechts von Seiten der Gesellschaft (jährliches beidseitiges Rücktrittsrecht zur Vertragsfälligkeit ist immer wirksam)</p>	<p>Art. 7 – Facoltà bilaterale di recesso in caso Sinistro Abrogazione da parte della facoltà di recesso per sx da parte della compagnia (recesso bilaterale annuo sempre operante però)</p>
<p>Art. 8 – Dauer und Beendigung des Vertrages Der Vertrag hat eine Dauer von 3 (drei) Jahren und läuft ab dem 01.07.2018, 24.00 Uhr, bis zum 30.06.2021, 24.00 Uhr. Nach Ablauf dieser Periode endet der Vertrag unwiderruflich. Die Parteien können jedoch zu jeder Jahresfrist vorzeitig vom Vertrag zurücktreten, indem sie dies mindestens 3 Monate vor der genannten Frist per Einschreiben kundtun.</p>	<p>Art. 8 –Durata e Cessazione del contratto Il contratto ha la durata di anni 3 (tre), con effetto dalle ore 24.00 del 01.07.2018, scadenza alle ore 24.00 del 30.06.2021 e cesserà irrevocabilmente alla scadenza di detto periodo. Tuttavia alle Parti è concessa la facoltà di rescindere il contratto ad ogni scadenza annuale con lettera raccomandata da inviarsi tre mesi prima della suddetta scadenza.</p>

<p>Falls es der Versicherungsnehmer für vorteilhaft erachtet, kann er mit einer Vorankündigung von mindestens drei Monaten vor der Fälligkeit die Erneuerung des Vertrages für höchstens 1 Jahr gemäß Art. 57, Abs. 5, Buchst. b) des GvD Nr. 163/2006 beantragen.</p> <p>Ferner ist der Versicherungsnehmer berechtigt, mit einer Vorankündigung von mindestens 30 Tagen vor dem Ablauf bei der Gesellschaft eine zeitweilige Verlängerung der vorliegenden Versicherung zu beantragen, um das Verfahren für die Zuteilung der neuen Versicherung abzuwickeln bzw. abzuschließen. Die Gesellschaft verpflichtet sich bereits vorab, in diesem Falle die Versicherung zu denselben vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen für einen Zeitraum von 180 Tagen ab der Fälligkeit gegen Entrichtung der entsprechenden Prämienrate zu verlängern.</p>	<p>Ove lo ritenga conveniente, il Contraente ha la facoltà di richiedere la ripetizione del servizio con preavviso di almeno tre mesi dalla scadenza, fino ad un massimo di 1 ulteriore anno, ai sensi di quanto disciplinato all'art. 57, comma 5, lettera b) del D.L.vo n. 163/2006.</p> <p>E' inoltre facoltà del Contraente, con preavviso non inferiore a 30 giorni antecedenti la scadenza, richiedere alla Società una proroga temporanea della presente assicurazione, finalizzata all'espletamento od al completamento delle procedure di aggiudicazione della nuova assicurazione. La Società, a fronte della corresponsione del relativo rateo di premio, si impegna sin d'ora a prorogare in tal caso l'assicurazione alle medesime condizioni contrattuali ed economiche per un periodo di 180 giorni decorrenti dalla scadenza.</p>
<p>Art. 9 – Steuerliche Abgaben Die steuerlichen Abgaben im Zusammenhang mit der Versicherung gehen zu Lasten des Versicherten.</p>	<p>Art. 9 – Oneri fiscali Gli oneri fiscali relativi all'Assicurazione sono a carico dell'Assicurato.</p>
<p>Art. 10 – Gerichtsstand Gerichtsstand ist ausschließlich der Ort, an dem der Versicherungsnehmer seinen Sitz hat.</p>	<p>Art. 10 – Foro competente Foro competente è esclusivamente quello del luogo in cui ha sede il Contraente.</p>
<p>Art. 11 – Verweis auf die gesetzlichen Bestimmungen Soweit in diesen Versicherungsbedingungen keine anderweitigen Regelungen getroffen sind, gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p>	<p>Art. 11 – Rinvio alle norme di legge Per tutto quanto non è qui diversamente regolato, valgono le norme di legge.</p>
<p>Art. 12 – Inhaber der sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte Der Versicherungsnehmer schließt den vorliegenden Versicherungsvertrag ausschließlich im eigenen Interesse. Die öffentliche Verwaltung ist in diesem Fall Versicherungsnehmer und damit die Rechtsperson, die den Versicherungsvertrag unterzeichnet und den Verpflichtungen aus der Versicherung auf eigene Kosten nachkommt. Gleichzeitig ist die öffentliche Verwaltung der Versicherte, der alle Rechte ausübt und Maßnahmen durchführt, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben. Das Rückgriffsrecht des Versicherungsnehmers und das Recht auf Subrogation des Versicherers gegenüber verantwortlichen Dritten bleiben hiervon unberührt.</p>	<p>Art. 12 – Titolarità dei diritti nascenti dalla polizza La presente polizza viene stipulata dal Contraente esclusivamente nell'interesse proprio. La Pubblica Amministrazione assume pertanto la veste di Contraente, ovvero della persona giuridica che stipula l'Assicurazione, adempie con oneri a proprio carico agli obblighi previsti dall'Assicurazione stessa, e di Assicurato e conseguentemente esercita tutti i diritti e le azioni nascenti dal presente contratto. Resta pertanto fermo ed impregiudicato il diritto di rivalsa del Contraente ed il diritto di surrogazione degli Assicuratori nei confronti dei terzi responsabili.</p>
<p>BESTIMMUNGEN ZUR VERMÖGENSHAFT-PFLICHTVERSICHERUNG FÜR ÖFFENTLICHE KÖRPERSCHAFTEN</p>	<p>NORME CHE REGOLANO L'ASSICURAZIONE DELLA RESPONSABILITA' PATRIMONIALE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE</p>
<p>Art. 13 – Gegenstand der Versicherung <i>A) Vermögenshaftpflicht gegenüber Dritten (dabei inbegriffen sind die Betreuten und die Zielpersonen der Dienste)</i> Die Versicherung deckt die Haftpflicht und Berufshaftpflicht, die dem Versicherten aufgrund von unabsichtlich Dritten verursachten Vermögensverlusten infolge von Handlungen oder Unterlassungen erwächst, für die er nach Maßgabe des Gesetzes in der Ausübung seiner, durch die vorliegende Polizze</p>	<p>Art. 13 – Oggetto dell'Assicurazione <i>A) Responsabilità civile patrimoniale verso terzi inclusi gli utenti ed i destinatari dei servizi</i> L'assicurazione è prestata per la responsabilità civile e professionale, derivante all'Assicurato per perdite patrimoniali involontariamente cagionate a terzi, in conseguenza di atti od omissioni di cui debba rispondere a norma di legge nell'esercizio dell'attività dichiarata in polizza.</p>

<p>gedeckten, Aufgaben bzw. Funktionen verantwortlich ist.</p> <p>Die Versicherung deckt auch die Zivilhaftpflicht des Versicherten für Handlungen und/oder Unterlassungen, die von Rechtsträgern unternommen werden, für welche oder mit welchen der Versicherte in Folge einer Klage von beschädigten Dritten aufkommen muss, sofern der Versicherte im Sinne der geltenden Rechtsordnung dafür zivilrechtlich haftbar gemacht werden kann.</p> <p>In den Garantien inbegriffen sind die Beträge, die der Versicherte aufgrund von Entscheidungen eines beliebigen Organs der zivil- oder verwaltungsrechtlichen Gerichtsbarkeit des Staates zu zahlen angehalten ist.</p> <p>Unbeschadet der Wirksamkeit der Versicherungsgarantien besteht bei Eintritt der gesetzlich vorgesehenen Bedingungen und Umstände:</p> <p>a) die Möglichkeit für den Versicherungsnehmer, das ihm zustehende Rückgriffsrecht im Sinne des Art. 22, Absatz 2 des ET Nr. 3/1957 geltend zu machen;</p> <p>b) die Möglichkeit für den Versicherer, das ihm zustehende Recht auf Subrogation im Sinne des Art. 1916 ZGB geltend zu machen.</p> <p>Die Subrogation des Versicherers gegenüber dem Dienst leistenden Personal und den lohnabhängigen Bediensteten des Versicherten beschränkt sich auf jene Handlungen oder Unterlassungen, die mit Vorsatz oder Fahrlässigkeit unternommen werden.</p>	<p>L'assicurazione comprende la responsabilità civile derivante all'Assicurato anche in conseguenza di atti od omissioni commessi da soggetti dei quali o con i quali l'Assicurato debba rispondere, a fronte dell'esperienza dell'azione diretta promossa dai terzi danneggiati qualora, in base alle norme ed ai principi vigenti dell'ordinamento giuridico, sussista anche la responsabilità dell'Assicurato stesso.</p> <p>Sono comprese nella garanzia le somme che l'Assicurato sia tenuto a pagare per effetto di decisioni di qualunque organo di giustizia civile od amministrativa dello Stato.</p> <p>Le garanzie di polizza s'intendono operanti fatta salva la facoltà di esercitare, qualora ne ricorrano le condizioni previste dalla legge:</p> <p>a) il diritto di rivalsa spettante al Contraente stesso ai sensi dell'art. 22, comma 2, del T. U. n. 3/1957;</p> <p>b) il diritto di surrogazione spettante all'Assicuratore ai sensi dell'art. 1916 del Codice civile, nei confronti dei soggetti responsabili.</p> <p>La surrogazione dell'Assicuratore nei confronti del personale in rapporto di dipendenza o di servizio con l'Assicurato è limitato agli atti od omissioni commessi con colpa grave o dolo.</p>
<p>Art. 14 – Erweiterung des Versicherungsumfangs</p> <p><i>A) Verluste infolge von Unterbrechung oder Einstellung der Tätigkeit von Dritten</i></p> <p>Die Garantie der vorliegenden Polizza umfasst die Vermögensverluste infolge von totalen oder teilweisen Unterbrechungen oder Einstellungen von gewerblichen, kaufmännischen, handwerklichen, landwirtschaftlichen Tätigkeiten oder Diensten im Ausmaß der gesamten jährlichen Versicherungssumme und zwar unabhängig von der Anzahl der Schadensfälle, die sich im Laufe derselben jährlichen Versicherungsperiode zu Lasten des Versicherten ereignet haben.</p> <p><i>B) Vermögensverluste für Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Aufnahme von Personal</i></p> <p>Die Versicherung umfasst die Vermögensverluste für Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Aufnahme und Führung des Personals.</p> <p>Für diese Verluste leisten die Versicherer den Versicherungsschutz im Ausmaß der Versicherungssumme der Polizza und zwar unabhängig von der Anzahl der Schadensfälle, die sich im Laufe derselben jährlichen Versicherungsperiode ereignet haben.</p> <p><i>C) Repräsentationstätigkeit</i></p> <p>Die Versicherung gilt auch für die Haftpflicht, die dem Versicherten für jene Aufträge – auch kollegialer und/oder kommissarischer Art - erwächst, die von eigens vom Versicherten beauftragten Rechtsträgern in Vertretung des Versicherten selbst bei anderen Körperschaften wahrgenommen werden.</p>	<p>Art. 14 – Estensioni di copertura</p> <p><i>A) Perdite per interruzione o sospensione di attività di terzi</i></p> <p>La garanzia di cui alla presente polizza comprende le perdite patrimoniali derivanti da interruzioni o sospensioni totali o parziali di attività industriali, commerciali, artigianali, agricole o di servizi entro il limite del massimale annuale in aggregato indipendentemente dal numero di sinistri verificatisi nel corso di uno stesso periodo assicurativo annuo a carico dell'Assicurato.</p> <p><i>B) Perdite Patrimoniali per l'attività connessa all'assunzione del personale</i></p> <p>L'assicurazione comprende le perdite patrimoniali per l'attività connessa all'assunzione e gestione del personale.</p> <p>Per tali perdite, gli Assicuratori risponderanno nei limiti del massimale di polizza, indipendentemente dal numero di sinistri verificatisi nel corso di uno stesso periodo assicurativo annuo.</p> <p><i>C) Attività di rappresentanza</i></p> <p>L'Assicurazione vale per la responsabilità civile derivante all'Assicurato per gli incarichi, anche di carattere collegiale e/o commissariale, svolti da soggetti dal medesimo incaricati in rappresentanza dell'Assicurato stesso presso altri enti.</p>

D) Vermögensverluste für Tätigkeiten im Sinne des Legislativdekretes vom 9. April 2008, Nr. 81

Unter der Voraussetzung, dass die beauftragten Rechtsträger im Besitz der rechtmäßigen Befähigung sind und einen vom Gesetz vorgesehenen entsprechenden Kurs besucht haben, gilt der Versicherungsschutz unbeschadet der anderen Bedingungen der Polizze auch für Vermögensverluste infolge der Verantwortung des Versicherten aufgrund der im Bereich der Hygiene (Lärm, Mikroklima, Staub und Rauch, Wasser und Dampf), Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz vorgesehenen Vorschriften. Die Garantie umfasst demnach auch die im Auftrag des Versicherten ausgeübten Tätigkeiten in ihrer Eigenschaft als:

1. „Arbeitgeber“ und/oder „Leiter der Dienststelle für Arbeitsschutz“ im Sinne des Legislativdekretes vom 9. April 2008, Nr. 81 in geltender Fassung;
2. „Bauherr“, „Verantwortlicher für die Bauarbeiten“, „Koordinator in der Planungsphase und/oder Koordinator in der Ausführungsphase“ im Sinne des Legislativdekretes vom 09. April 2008, Nr. 81 in geltender Fassung
3. „Arbeitgeber – Führungskraft – Vorgesetzter – Betriebsarzt – Arbeitnehmervertreter und alle Arbeitnehmer“ im Sinne des Legislativdekrets vom 9. April 2008 Nr. 81 in geltender Fassung,
4. „Auftraggeber – Verantwortlicher für die Bauarbeiten – Koordinator in der Planungsphase – Koordinator in der Ausführungsphase“ im Sinne des Legislativdekrets vom 9. April 2008 Nr. 81 in geltender Fassung.

E) Abdeckung von Stellvertretern

Im Falle einer zeitweiligen oder endgültigen Ersetzung von Rechtsträgern, die vom Versicherten beauftragt sind, gilt die Versicherung automatisch für die Tätigkeiten der jeweiligen Stellvertreter und zwar ab dem Zeitpunkt ihres Auftrages, sofern diese Stellvertreter im Besitz aller rechtlich vorgeschriebenen Voraussetzungen sind.

F) Vermögensverluste aus Tätigkeiten im Sinne des Legislativdekretes Nr. 196/2003

Der Versicherungsschutz der vorliegenden Polizze umfasst die von der Körperschaft unabsichtlich Dritten verursachten Vermögensverluste infolge einer nicht absichtlichen Verletzung der gesetzlichen Pflichten in Bezug auf die Behandlung sowohl allgemeiner als auch sensibler persönlicher Daten derselben. Der Versicherungsschutz ist wirksam unter der Voraussetzung, dass die Behandlung der zuvor genannten persönlichen Daten rein zum Zwecke der Ausübung der institutionellen Aufgaben dient, welche die Versicherung zum Gegenstand hat.

Der Versicherungsschutz deckt die unter Verletzung von Art. 11 des Legislativdekrets 196/2003 verursachten Vermögensschäden, auch nach Maßgabe von Art. 2050 ZGB, sowie die immateriellen Schäden im Sinne des Art. 2059 ZGB.

Die Versicherung gilt nicht:

D) Perdite Patrimoniali per l'attività derivante dal D.Lgs. 81/2008

A condizione che i soggetti incaricati siano in possesso di legale qualifica e abbia eseguito un idoneo corso richiesto dalla legge, la copertura, ferme le altre condizioni di polizza, è altresì operante per la responsabilità dell'Assicurato per le perdite patrimoniali derivanti da involontarie violazioni della normativa in materia d'igiene (rumori, microclima, polveri e fumi, acque e vapore), sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro; sono pertanto comprese in garanzia le responsabilità derivanti all'Assicurato per le attività svolte da soggetti dallo stesso incaricati per le funzioni di:

1. „Datore di lavoro“ e/o „Responsabile del servizio di prevenzione e protezione“ ai sensi del Decreto Legislativo n. 81/2008 e successive modifiche e/o integrazioni;
2. „Committente“, „Responsabile dei lavori“, Coordinatore per la Progettazione e/o Coordinatore per l'esecuzione dei lavori ai sensi del Decreto Legislativo 81/2008 e successive modifiche ed integrazioni.
3. „Datore di Lavoro – Dirigente – Preposto – Medico Competente – Rappresentanti dei lavoratori e tutti i lavoratori stessi“, di cui al D. Lgs. 9 aprile 2008 n° 81 e successive modifiche ed integrazioni,
4. „Committente – Responsabile dei lavori – Coordinatore per la Progettazione – Coordinatore per l'Esecuzione“; di cui al D. Lgs. 9 aprile 2008 n° 81 e successive modifiche ed integrazioni,

E) Copertura sostituti

Nel caso di sostituzione temporanea o definitiva di soggetti incaricati dall'Assicurato, l'assicurazione s'intende automaticamente operante per le attività svolte dai rispettivi sostituti, purché in possesso dei requisiti richiesti dalla legge, dal momento del loro incarico.

F) Perdite patrimoniali derivanti dall'attività di cui al D.L.vo 196/2003

La garanzia di cui alla presente polizza comprende le perdite patrimoniali involontariamente cagionate dall'Ente a terzi in conseguenza di una non intenzionale violazione degli obblighi di legge, in relazione al trattamento dei dati personali, sia comuni che sensibili, degli stessi. La garanzia è valida a condizione che il trattamento dei dati personali predetti sia strettamente strumentale allo svolgimento delle attività istituzionali oggetto dell'assicurazione. La garanzia copre i danni cagionati in violazione dell'art. 11 del D.L.vo n. 196/2003 e comportanti un danno patrimoniale, anche ai sensi dell'art. 2050 Codice civile, e un danno non patrimoniale ai sensi dell'art. 2059 Codice civile.

L'Assicurazione non vale:

<ul style="list-style-type: none"> - für die Verarbeitung von Daten für kommerzielle Zwecke; - für die Verbreitung und Übertragung der persönlichen Daten an andere Subjekte für kommerzielle Zwecke; - für Strafen und Geldbußen, die der versicherten Körperschaft oder Personen, für deren Handlungen die Körperschaft verantwortlich ist, direkt auferlegt werden. 	<ul style="list-style-type: none"> - per il trattamento di dati aventi finalità commerciali; - per la diffusione e il trasferimento dei dati personali ad altri soggetti con finalità commerciali; - per le multe e le ammende inflitte direttamente all'Ente Assicurato o alle persone del cui fatto l'Ente debba rispondere.
<p>Art. 15 – Entschädigungsumfang Die Versicherung wird bis zum Höchstausmaß von 5.000.000,00 € pro Schadensfall geleistet, unabhängig von der Anzahl der vom Versicherten in diesem Zeitraum gemeldeten Schadensfälle. Pro Schadensfall wird zudem ein Selbstbehalt in Höhe von 10% mit mindestens € 300,00 bis zu höchstens € 3.000,00 € berechnet.</p>	<p>Art. 15 – Limiti di Indennizzo L'Assicurazione è prestata fino alla concorrenza del massimale di € 5.000.000,00 per ciascun sinistro indipendentemente dal numero dei sinistri denunciati dall'Assicurato nello stesso periodo. Le garanzie vengono prestate con l'applicazione di una franchigia per sinistro pari al 10% con il minimo di € 300,00 ed il massimo di € 3.000,00.</p>
<p>Art. 16 – Von der Versicherung ausgeschlossene Risiken Die Versicherung deckt nicht die Vermögensverluste und die Schäden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) infolge von Sachschäden oder körperlichen Schäden jeder Art, Verlust, Vernichtung oder Beschädigung von Geld, Wertsachen oder Inhaberpapieren sowie für Schäden infolge der Entwendung von Sachen, Diebstahl, Überfall oder Brand; b) infolge von Handlungen bzw. Unterlassungen des Versicherten, die vor dem in der Polizza festgesetzten Rückwirkungszeitraum vorgenommen wurden; c) infolge von freiwillig vom Versicherten übernommenen Verantwortungen außerhalb der vom Amt oder Dienst vorgesehenen Aufgaben, die ihm nicht aufgrund vom Gesetz, Statut, von Reglements oder Bestimmungen der Körperschaft erwachsen; d) die sich durch den Abschluss bzw. nicht erfolgten Abschluss und/oder die Änderung von Versicherungen ergeben, sowie jene infolge von Streitigkeiten aufgrund der Aufteilung der Zahlungsverpflichtung der Prämien zwischen Versicherten und Versicherungsnehmer und jene, die sich durch die Zahlung bzw. nicht erfolgte oder verspätete Zahlung der Prämien ergeben; e) infolge von Handlungen oder Unterlassungen, die der Versicherte vorsätzlich begeht, wobei der Vorsatz mit endgültiger Maßnahme der zuständigen Behörde festgestellt wurde; f) als Folge der Verschmutzung jedweder Art von Luft, Wasser und Boden; Umweltschäden im Allgemeinen; Vorhandensein und direkte sowie indirekte Auswirkungen von toxischem Schimmel jeder Art und Asbest; g) infolge von falscher Anschuldigung, Beleidigung, Verleumdung; h) als Folge der direkt dem Versicherten auferlegten Strafen, Geldbußen, Sanktionen; i) aufgrund von kollektiven Gewerkschaftsklagen, sofern der Versicherte nicht beweisen kann, dass die daraus hervorgehende Haftung auch dann bestanden hätte, wenn der Beschädigte sich nicht in einem lohnabhängigen Dienstverhältnis zum Versicherten befunden hätte; 	<p>Art. 16 – Rischi esclusi dall'Assicurazione L'assicurazione non vale per le perdite patrimoniali ed i danni conseguenti a:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) danni corporali e danni materiali di qualsiasi tipo, smarrimento, distruzione o deterioramento di denaro, di preziosi o titoli al portatore, nonché per i danni derivanti da sottrazione di cose, furto, rapina od incendio; b) atti od omissioni da parte dell'Assicurato, in epoca anteriore alla data di retroattività stabilita in polizza; c) responsabilità assunte volontariamente dall'Assicurato e non derivategli dalla legge, da statuto, regolamenti o disposizioni dell'ente stesso; d) la stipulazione, e/o la mancata stipulazione, e/o la modifica, di assicurazioni, nonché ogni controversia derivante dalla ripartizione e/o dall'onere di pagare premi, nonché il pagamento e/o mancato o tardivo pagamento di premi; e) azioni od omissioni imputabili a titolo di dolo accertato con provvedimento definitivo dell'autorità competente; f) inquinamento di qualsiasi genere di aria, acqua e suolo; danno ambientale in generale; la presenza e gli effetti, diretti e indiretti, di muffa tossica di qualsiasi tipo e di amianto; g) calunnia, ingiuria, diffamazione; h) multe, ammende, sanzioni inflitte direttamente contro l'Assicurato; i) azioni sindacali collettive salvo il caso in cui l'Assicurato provi che la responsabilità dedotta sarebbe esistita anche se il danneggiato non fosse stato in rapporto di dipendenza o di servizio con l'Assicurato.

<p>j) durch den Besitz, die Verwahrung oder den Gebrauch seitens jeder beliebigen Person von Fahrzeugen, Schlepper, Wasser- oder Luftfahrzeugen, ausgenommen jedoch und in jedem Fall der zivilrechtlichen Haftung gemäß Legislativdekret 209/2005;</p> <p>k) die Versicherer leisten keinen Versicherungsschutz für frühere Ereignisse oder Umstände, die dem Versicherten bzw. dem Versicherungsnehmer bereits bekannt waren und/oder vor Beginn dieser Polizzae angezeigt wurden;</p> <p>l) infolge der wie auch immer kontrolliert oder nicht kontrolliert aufgetretenen Bildung von Nuklearenergie oder Radioaktivität;</p> <p>m) als direkte oder indirekte Folge eines (erklärten oder nicht erklärten) Krieges, einer Invasion, von Handlungen externer Feinde, von Feindseligkeiten (mit oder ohne Kriegserklärung), Bürgerkrieg, Rebellion, Revolution, Aufstand, Aneignung von Macht, militärische Besetzung, Unruhen in der Bevölkerung, Streiks, Aufruhr, Terrorakten oder organisierten Sabotageakten.</p> <p>n) Die Haftpflichtversicherung deckt ferner nicht die Schäden oder Vermögensverlust, die aus der verwaltungsrechtlichen und der buchhalterischen Haftung hervorgehen.</p>	<p>j) il possesso, la custodia o l'uso, da parte di qualsiasi persona, di autoveicoli, rimorchi, natanti o velivoli, esclusa comunque ed in ogni caso la Responsabilità Civile di cui al D.L.vo n. 209/2005;</p> <p>k) fatti o circostanze pregresse già note all'Assicurato e/o al Contraente e/o denunciate prima dell'inizio della presente polizza;</p> <p>l) derivanti da sviluppo comunque insorto, controllato o meno, di energia nucleare o di radioattività;</p> <p>m) derivanti direttamente o indirettamente da guerra (dichiarata e non), invasione, atti di nemici esterni, ostilità (con o senza dichiarazione di guerra), guerra civile, ribellione, rivoluzione, insurrezione, usurpazione di potere, occupazione militare, tumulti popolari, scioperi, sommosse, atti di terrorismo o di sabotaggio organizzato;</p> <p>n) le conseguenze della Responsabilità Amministrativa e della Responsabilità Amministrativa Contabile.</p>
<p>Art. 17 – Beginn und Ende der Garantie - (Claims-Made-Prinzip)</p> <p>Die Versicherung gilt für Schadenersatzforderungen, die vom Versicherten während der Geltungsdauer der Versicherung zum ersten Mal eingereicht wurden, vorausgesetzt, dass diese Forderungen sich aus fahrlässigen Verhaltensweisen ergeben, die sich nicht früher als 7 (sieben) Jahre vor dem Datum des Abschlusses dieser Polizzae ereignet haben (rückwirkende Garantieperiode) und weder dem Versicherten noch dem ihm unterstehenden oder zuarbeitenden Personal bereits zur Kenntnis gebracht wurden.</p> <p>In Beachtung der Bestimmungen in den Artikeln 1892 und 1893 des ZGB erklärt der Versicherungsnehmer, dass er keinerlei Schadenersatzforderung für fahrlässige Verhaltensweisen erhalten habe und ihm kein Element bekannt sei, das darauf schließen ließe, dass bereits bei Unterzeichnung des Versicherungsvertrags eine Verpflichtung zur Schadenersatzleistung aus einem ihm anlastbaren Grund vorhanden sei.</p> <p>Wurde vor Abschluss der vorliegenden Versicherung eine weitere Versicherung abgeschlossen, die der vorliegenden entspricht und dieselben Risiken versichert, gilt die vorgenannte rückwirkende Garantie ausschließlich für Beträge, die jene der anderen Versicherung übersteigen, wobei bei unterschiedlichen Vertragsbedingungen eine Deckung ausgeschlossen ist.</p>	<p>Art. 17 – Inizio e termine della garanzia - (forma Claims Made)</p> <p>L'assicurazione vale per i sinistri denunciati per la prima volta dall'Assicurato nel corso del periodo di efficacia dell'assicurazione, a condizione che tali denunce siano conseguenti a comportamenti colposi posti in essere non oltre 7 (sette) anni prima dalla data di stipula della presente polizza (periodo di garanzia retroattiva), e non siano state ancora presentate né all'Assicurato e neppure al personale in rapporto di dipendenza o di servizio con l'Assicurato stesso.</p> <p>Agli effetti di quanto disposto dagli artt. 1892-1893 Codice civile, il Contraente dichiara di non avere ricevuto alcuna richiesta di risarcimento in ordine a comportamenti colposi, né di essere a conoscenza di alcun elemento che possa far supporre il sorgere dell'obbligo di risarcimento, per fatto a lui imputabile, già al momento della stipulazione dell'assicurazione.</p> <p>Nel caso di coesistenza di altra copertura assicurativa analoga alla presente, precedentemente stipulata a garanzia degli stessi rischi, la sopraindicata estensione di garanzia retroattiva risponderà esclusivamente per somme in eccesso ai limiti di cui all'altra copertura, esclusa ogni garanzia a copertura delle differenze di condizioni.</p>
<p>Continuous Cover:</p> <p>In teilweiser Abweichung der anderen Klauseln oder Bedingungen der vorliegenden Polizzae verpflichtet sich die Gesellschaft, den Versicherten vertragsgemäß in Bezug auf jegliche ihm während der Gültig-</p>	<p>Continuous Cover:</p> <p>A parziale deroga di quanto regolamentato da altre clausole o condizioni contenute nella presente polizza, la Società si impegna, subordinatamente ai termini e alle condizioni della presente polizza, ad inden-</p>

<p>keit des Versicherungsschutzes gestellten Schadenersatzforderung zu entschädigen; auch wenn die Sachverhalte oder Umstände den Ursprung vor der Wirksamkeit dieser Polizze haben und der Versicherte diese nicht vorher gemeldet hat und vorausgesetzt dass:</p> <p>a) Zum Zeitpunkt an dem der Versicherte das erste Mal über die oben angeführten Sachverhalte oder Umstände in Kenntnis gesetzt worden ist und der Versicherte bei der Feststellung ununterbrochen von der Versicherung nahtlos gedeckt war,</p> <p>b) die Nichterfüllung der Meldepflicht der Sachverhalte oder Umstände an die Gesellschaft oder Falscherklärung von Seiten des Versicherten über die Sachverhalte oder Umstände aufgrund von Vorsatz erfolgen;</p> <p>c) die ob genannten Sachverhalte oder Umstände nicht bereits bei einer anderen Polizze, die dasselbe Risiko deckt, angezeigt wurden.</p>	<p>nizzare l'Assicurato relativamente a qualsiasi richiesta di risarcimento, avanzata contro l'Assicurato nel corso del periodo di validità della presente polizza, anche se derivante da fatti o circostanze che possano dare origine ad un sinistro, che fossero noti all'Assicurato prima della decorrenza della presente polizza e che l'Assicurato non abbia provveduto a denunciare prima della decorrenza della presente Polizza, a condizione che:</p> <p>a) dal momento in cui l'Assicurato è venuto a conoscenza per la prima volta dei fatti o circostanze sopra specificati e fino al momento della notifica del sinistro alla Società, l'Assicurato fosse ininterrottamente coperto da assicurazione, senza soluzione di continuità, ai sensi di polizze di assicurazione della responsabilità civile professionale emesse dalla Società;</p> <p>b) l'inadempimento dell'obbligo di denunciare alla Società tali fatti o circostanze, e la falsa dichiarazione da parte dell'assicurato in relazione a tali fatti o circostanze non siano dovuti a dolo;</p> <p>c) i fatti o circostanze sopra specificati non siano stati già denunciati su polizze di assicurazione stipulate a copertura dei medesimi rischi coperti dalla presente polizza</p>
<p>Art. 18 – Örtliche Ausdehnung Die Versicherung gilt für die Schadenersatzforderungen infolge von schuldhaften Verhaltensweisen innerhalb der Europäischen Union.</p>	<p>Art. 18 – Estensione territoriale L'assicurazione vale per le richieste di risarcimento originate da comportamenti colposi posti in essere nel territorio dell'Unione Europea.</p>
<p>Art. 19 – Nicht als Dritte angesehene Personen Nicht als Dritte angesehen werden der Ehepartner oder die Ehepartnerin, die Eltern, die Kinder des rechtlichen Vertreters des Versicherungsnehmers sowie die Gesellschaften, die von diesem kontrolliert werden.</p>	<p>Art. 19 – Persone non considerate terzi Non sono considerate terzi il coniuge, i genitori, i figli del legale rappresentante del Contraente e le società da quest'ultimo controllate.</p>
<p>Art. 20 – Solidarische Haftung Die Versicherung gilt ausschließlich für die persönliche Verantwortung des Versicherten. Im Falle von solidarischer Haftung des Versicherten mit anderen Subjekten leisten die Versicherer den Versicherungsschutz nur für den Anteil, der dem Versicherten zusteht.</p>	<p>Art. 20 – Vincolo di solidarietà L'assicurazione vale esclusivamente per la personale responsabilità dell'Assicurato. In caso di responsabilità solidale dell'Assicurato con altri soggetti, gli Assicuratori risponderanno soltanto per la quota di pertinenza dell'Assicurato stesso.</p>
<p>Art. 21 – Aufeinanderfolgende Schadensfälle Im Falle einer Reihe von Schadensfällen wird das Datum der ersten Schadensmeldung als Datum aller Forderungen angesehen und zwar auch für jene, die nach der Beendigung der Versicherung eingereicht werden.</p>	<p>Art. 21 – Sinistri in serie In caso di sinistri in serie, la data della prima denuncia di sinistro sarà considerata come data di tutte le richieste anche per quelle presentate successivamente alla cessazione dell'assicurazione.</p>
<p>Art. 22 – Regelung von Rechtsstreitigkeiten bei Schadensfällen – Gerichtskosten Die Versicherer übernehmen im Namen des Versicherten die Regelung von Rechtsstreitigkeiten, sowohl im außergerichtlichen als auch im gerichtlichen Verfahren, wobei sie bei Bedarf Anwälte und Techniker ernennen und auf sämtliche dem Versicherten zustehenden Rechte und Maßnahmen mit dessen Einverständnis zurückgreifen. Zu Lasten des Versicherers gehen im Ausmaß eines Betrages, der einem Viertel der für den betreffenden Schadensfall in der Polizze festgelegten Versiche-</p>	<p>Art. 22 – Gestione delle vertenze di Sinistro – Spese legali Gli Assicuratori assumono fino a quando ne hanno interesse la gestione delle vertenze sia in sede stragiudiziale che giudiziale, a nome dell'Assicurato, designando, ove occorra, legali o tecnici ed avvalendosi di tutti i diritti ed azioni spettanti all'Assicurato stesso con l'assenso dell'Assicurato. Sono a carico degli Assicuratori le spese sostenute per resistere all'azione promossa contro l'Assicurato, entro il limite di un importo pari al quarto del massi-</p>

<p> rungssumme entspricht, jene Ausgaben, die erforderlich sind, um den gegen den Versicherten eingebrachten Klagen entgegenzutreten. Sollte der dem Beschädigten geschuldete Betrag den Versicherungshöchstbetrag überschreiten, werden die Ausgaben - in Beachtung der jeweiligen Interessen und unter Beachtung der soeben erwähnten Schwelle eines Viertels - zwischen den Versicherern und dem Versicherten aufgeteilt.</p> <p> Der Versicherungsschutz wird im Rahmen des in Art. 1917 des ZGB genannten Umfangs geleistet. Von der Versicherungsdeckung ausgeschlossen bleiben demnach die Gerichtsspesen für Verfahren vor dem regionalen Verwaltungsgericht, ausgenommen jener Teil, der sich auf die Schadenersatzforderungen bezieht.</p> <p> Sofern die Ernennung der Anwälte den Versicherern obliegt, kommen diese nicht für die Spesen des Versicherten für Anwälte auf, welche nicht von diesen ernannt wurden und haften nicht für Strafen oder Geldbußen, noch für Spesen von Strafrechtsverfahren.</p>	<p> male stabilito in polizza per il danno cui si riferisce la domanda. Qualora la somma dovuta al danneggiato superi detto massimale, le spese vengono ripartite fra Assicuratori e Assicurato in proporzione del rispettivo interesse, fermo restando il limite di un quarto del massimale di cui sopra.</p> <p> La garanzia è prestata nei limiti previsti dall'art. 1917 Codice civile; rimangono pertanto escluse dalla copertura assicurativa le spese legali sostenute per i procedimenti dinanzi al Tribunale Amministrativo Regionale, salvo che per la parte relativa alle pretese di risarcimento del danno.</p> <p> Gli Assicuratori, nei casi in cui spetti loro la designazione dei legali, non riconoscono spese incontrate dall'Assicurato per i legali che non siano da essi designati e non rispondono di multe o ammende né delle spese di giustizia penale.</p>
<p>Art. 23 - Maklerklausel</p> <p> Die ASSIBROKER INTERNATIONAL GmbH, Alois-Kuperion-Straße 30, 39012 Meran, RUI Nr. B 000058333 ist der vom Versicherungsnehmer laut Gesetz mit der Verwaltung und Durchführung der gegenständlichen Police beauftragte Broker, welcher auch vom Versicherer als solcher anerkannt wird.</p> <p> Der Versicherungsnehmer und der Versicherer erklären hiermit, dass jegliche Korrespondenz betreffend die Durchführung des gegenständlichen Versicherungsvertrags über den beauftragten Broker erfolgen wird. Für die Versicherungsdeckung hat das Datum der offiziellen Mitteilung des Brokers an den Versicherer Gültigkeit.</p> <p> Die Zahlungen werden über den mit der Verwaltung der Police beauftragten Broker erfolgen. Diese Vorgangsweise wird vom Versicherer explizit anerkannt. Die in gutem Glauben an den Broker oder dessen Mitarbeiter erfolgte Zahlung, hat, gemäß Art. 118 d.lgs. 209/2005, befreiende Wirkung gegenüber dem Versicherungsnehmer und verpflichtet den Versicherer zur vertragsgegenständlichen Versicherungsdeckung.</p> <p> Die Abgeltung des Brokers erfolgt zu Lasten des Versicherers welcher den Zuschlag für die Ausschreibung erhält.</p> <p> Die Abgeltung wird im Rahmen der Zahlung der Prämie, welche der Broker selbst an den zuschlagsnehmende Versicherer vornimmt, einbehalten werden.</p>	<p>Art. 23 - Clausola Broker</p> <p> Broker incaricato dall'Assicurato, ai sensi di legge e riconosciuto dall'impresa di assicurazioni per la gestione ed esecuzione della presente polizza è ASSIBROKER INTERNATIONAL Srl, Via Alois-Kuperion 30, 39012 Merano, RUI n. B 000058333.</p> <p> Il Contraente e l'impresa di assicurazione si danno reciprocamente atto che ogni comunicazione inerente all'esecuzione della presente assicurazione avverrà per il tramite del broker incaricato. Farà fede, ai fini della copertura assicurativa, la data di comunicazione ufficiale del broker all'impresa di assicurazione.</p> <p> I pagamenti saranno effettuati tramite il broker incaricato della gestione della polizza e tale procedura è accettata dall'impresa di assicurazione. Il pagamento eseguito in buona fede al Broker o ai suoi collaboratori, ai sensi dell'art. 118 del d.lgs. 209/2005 ha effetto liberatorio nei confronti del contraente e conseguentemente impegna l'impresa di assicurazione a garantire la copertura assicurativa oggetto del contratto.</p> <p> La remunerazione del broker è a carico dell'impresa di assicurazione che si aggiudica l'appalto.</p> <p> La remunerazione sarà trattenuta all'atto del pagamento del premio, effettuato dallo stesso broker, all'Impresa di assicurazione aggiudicataria.</p>
<p>Art. 24 – Prämienregulierung</p> <p> Die vorliegende Versicherung sieht keinerlei Prämienregulierung vor. Als Richtwert wird eine abschließende Gesamtvergütung angegeben, die vom Versicherungsnehmer im Jahr 2017 zugunsten des Verwaltungspersonals ausgezahlt wird. Diese beläuft sich auf € 9.469.644,00.</p>	<p>Art. 24 – Determinazione del premio</p> <p> Il presente contratto non è soggetto a regolazione premio.</p> <p> A titolo puramente indicativo, si indica un monte retribuzioni consuntivo erogato dal Contraente nell'anno 2017, pari a € 9.469.644,00.</p>

BESONDERE BEDINGUNGEN FÜR TECHNISCHE ANGESTELLTE	CONDIZIONI SPECIALI RIGUARDANTI I DIPENDENTI TECNICI
<p>Art. 25 - „Gegenstand der Versicherung“ – technische Angestellte Die Deckung gemäß der vorliegenden Polizza wird auf die Haftpflicht erweitert, die dem Versicherten/technischen Angestellten durch Vermögensschäden und Sachschäden entsteht, die er Dritten unfreiwillig infolge von Handlungen oder Unterlassungen zufügt, die er in Ausübung der beruflichen Leistungen der technischen Angestellten begangen hat, für die der Versicherte gesetzlich haften muss.</p>	<p>Art. 25 - “Oggetto dell’Assicurazione” – dipendenti tecnici La garanzia di cui alla presente polizza viene estesa per coprire la Responsabilità Civile derivante all'Assicurato/Dipendente Tecnico per Perdite Patrimoniali e Danni Materiali involontariamente cagionati a terzi in conseguenza di atti od omissioni, commessi nell'esercizio delle prestazioni professionali dei Dipendenti Tecnici, di cui l'Assicurato debba rispondere a norma di legge.</p>
<p>Art. 26 - Ausschlüsse – technische Angestellte Hinsichtlich der Deckung gemäß Artikel 20 gelten alle Ausschlüsse, die im obigen Artikel 16 angeführt sind, mit Ausnahme des Ausschlusses unter Buchstabe h) dieses Artikels. Durch die Deckung gemäß obigem Artikel 25 bleibt jedoch die Haftung ausgeschlossen, die durch die Erbringung beruflicher Dienstleistungen in Bezug auf Verträge entsteht, in denen die Herstellung und/oder der Bau und/oder die Errichtung und/oder die Installation von Vertragswerken oder die Lieferung von Material oder Ausstattung durchgeführt werden, und zwar von Unternehmen des technischen Angestellten oder von solchen, deren Gesellschafter mit unbeschränkter Haftung oder Verwalter er ist.</p>	<p>Art. 26 - Esclusioni - dipendenti tecnici In riferimento alla garanzia di cui all'articolo 20 valgono tutte le esclusioni riportate al precedente articolo 16, tranne l'esclusione indicata alla lettera h) di tale articolo. Dalla garanzia di cui al precedente articolo 25 rimane comunque esclusa la responsabilità derivante dalla prestazione di servizi professionali relativi a contratti dove la fabbricazione, e/o la costruzione, e/o l'erezione, e/o l'installazione delle opere contrattuali, oppure la fornitura di materiali o attrezzature, siano effettuati da imprese del Dipendente Tecnico o di cui lo stesso sia socio a responsabilità illimitata, o amministratore.</p>
<p>Art. 27 - Zusätzliche Bedingungen – technische Angestellte</p> <p>a) Die Versicherung gilt auch für die Durchführung von Tätigkeiten der ökologischen und Umweltberatung, im Umweltbereich und für Verschmutzungsquellen (Emissionen, Rückflusswasser und Schlamm, Abfälle, Lärm) sowie für Industriegrün (Einflüsse auf die Landschaft und Umwelt, Grünzonen, Gärten, Lärmschutzpflanzungen);</p> <p>b) Die Versicherung gilt auch für die Überprüfung und Bewertung von Plänen gemäß D.lgs. Nr. 163/2006 und dessen Durchführungsbestimmung;</p> <p>c) Die Versicherung gilt auch für die Tätigkeit des Verfahrensverantwortlichen;</p> <p>d) Die Versicherung gilt für die Haftung des Versicherten durch die gesetzlichen Regelungen hinsichtlich der Hygiene (Lärm, Mikroklima, Staub und Rauch, Wasser und Dampf), Sicherheit und Gesundheit von Arbeitern am Arbeitsplatz; die Deckung umfasst also auch jene Tätigkeiten, die der Versicherte ausübt in seiner Funktion als:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) „Arbeitgeber“ und/oder „Leiter des Arbeitsschutzdienstes“ im Sinne der gesetzesvertretenden Verordnung (Decreto Legislativo) Nr. 81/2008 und nachfolgender Änderungen und/oder Ergänzungen; 2) „Auftraggeber“, „Verantwortlicher der Arbeiten“, Koordinator für die Planung und/oder Koordinator für die Durchführung von Arbeiten im Sinne der gesetzesvertretenden Verordnung (Decreto Le- 	<p>Art. 27 Condizioni Aggiuntive – dipendenti tecnici</p> <p>a) l'assicurazione s'intende operante anche per lo svolgimento delle attività di consulenza ecologica ed ambientale, ecologia e fonti di inquinamento (emissioni, acque reflue e fanghi, rifiuti, rumore); verde industriale (impatto paesaggistico ed ambientale, aree verdi, giardini, verde anti-rumore);</p> <p>b) l'assicurazione s'intende operante anche per la verifica e validazione dei progetti così come prevista dal d.lgs. n.163/2006 e dal regolamento di attuazione;</p> <p>c) l'assicurazione s'intende operante anche per l'attività di Responsabile del Procedimento;</p> <p>d) l'assicurazione s'intende operante per le responsabilità poste a carico dell'Assicurato dalla normativa in materia di igiene (rumori, microclima, polveri e fumi, acque e vapore), sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro; sono pertanto comprese in garanzia anche le attività svolte dagli Assicurati in funzione di:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) "Datore di lavoro" e/o "Responsabile del servizio di prevenzione e protezione" ai sensi del Decreto Legislativo n. 81/2008 e successive modifiche e/o integrazioni; 2) "Committente", "Responsabile dei lavori", "Coordinatore per la Progettazione" e/o "Coordinatore per l'esecuzione dei lavori" ai sensi del Decreto Legislativo n. 81/2008 6 e successive

<p>gislativo) Nr. 81/2008 und späterer Änderungen und Ergänzungen;</p> <p>e) Die Versicherung wird auch für die Tätigkeiten der Planung, Bauleitung, Abnahme, Unterstützung, Aufsicht und Durchführung von öffentlichen Arbeiten geleistet, einschließlich der damit verbundenen Verwaltungstätigkeiten, die durch Angestellte der öffentlichen Zugehörigkeitskörperschaft durchgeführt werden.</p>	<p>modifiche ed integrazioni;</p> <p>e) L'assicurazione è prestata anche per l'attività di progettazione, direzione lavori, collaudo, assistenza, supervisione ed esecuzione di lavori pubblici comprese le collegate attività amministrative, eseguite da dipendenti dell'Ente Pubblico di appartenenza.</p>
<p>A) VERMÖGENSSCHÄDEN INFOLGE DER UNZWECKMÄSSIGKEIT EINES BAUWERKS</p> <p>Die Versicherung deckt auch, weiterhin hinsichtlich der Tätigkeit der Planung, Leitung von Arbeiten oder Abnahmen, die Vermögensschäden infolge schwerer Mängel, die in den geplanten und/oder geleiteten Bauten auftreten und nach Beendigung der Arbeiten zu Tage treten, und durch die das Bauwerk nicht für den bestimmungsgemäßen Gebrauch geeignet ist.</p> <p>Von dieser Deckung sind jedenfalls Vermögensschäden ausgeschlossen, die:</p> <ul style="list-style-type: none"> • infolge einer Beschädigung der Bauten entstehen, die Gegenstand der Planung, Bauleitung oder Abnahmeprüfung sind; • auf schwere Mängel von Teilen der Bauwerke zurückzuführen sind, die auf Grund ihrer Art für den langfristigen Gebrauch bestimmt sind und mit Sicherheit die momentane Stabilität des Bauwerks gefährden. <p>Die gegenständliche Deckungserweiterung wird bis zu einer Grenze von 50% der Höchstsumme der Polizze/Urkunde pro Schadensfall und Versicherungsjahr geleistet sowie mit einer Selbstbeteiligung zu Lasten des Versicherten in der Höhe von 10% des Betrages eines jeden Schadensfalles, jedoch mindestens Euro 5.000,00 und höchstens Euro 10.000,00.</p>	<p>A) PERDITE PATRIMONIALI CONSEGUENTI A INIDONEITÀ DELL'OPERA</p> <p>L'assicurazione copre anche, sempre in riferimento all'attività di progettazione, direzione dei lavori o collaudo, le perdite patrimoniali conseguenti a gravi difetti, riscontrati nelle opere progettate e/o dirette, sopravvenuti dopo l'ultimazione dei lavori, che rendono l'opera non idonea all'uso al quale è destinata.</p> <p>Sono in ogni caso escluse dalla presente garanzia le perdite patrimoniali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • conseguenti a rovina delle opere oggetto di progettazione, direzione dei lavori o collaudo; • derivanti da gravi difetti di parti delle opere destinate per propria natura a lunga durata che compromettano in maniera certa e attuale la stabilità dell'opera. <p>La presente estensione di garanzia è prestata entro il limite del 50% del massimale di polizza/certificato per sinistro e per anno assicurativo e con uno scoperto a carico dell'Assicurato pari al 10% dell'importo di ogni sinistro con il minimo di Euro 5.000,00 ed il massimo di Euro 10.000,00</p>
<p>B) SCHÄDEN AN DEN BAUWERKEN</p> <p>Die Versicherung deckt auch, lediglich beschränkt auf Fehler in der Planung und Leitung, Schäden an den im Bau befindlichen und/oder gebauten Werken und an jenen, an oder in denen Arbeiten ausgeführt werden, wenn diese Schäden von einem der folgenden Ereignisse ausgelöst werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vollständige oder teilweise Beschädigung der Bauwerke; • schwere Mängel an Teilen der Bauwerke, die auf Grund ihrer Art für den langfristigen Gebrauch bestimmt sind und die mit Sicherheit die momentane Stabilität des Bauwerks gefährden. <p>Unbeschadet aller anderen Bedingungen des vorliegenden Leistungsverzeichnisses wird erläutert, dass die Versicherung auch jene Kosten umfasst, die dem Versicherten zum Ausgleich oder zur Begrenzung der Folgen eines schweren Mangels entstehen, der mit Sicherheit die momentane Stabilität des Bau-</p>	<p>B) DANNI ALLE OPERE</p> <p>L'assicurazione copre anche, limitatamente ai soli errori di progettazione e di direzione dei lavori, i danni alle opere in costruzione e/o costruite ed a quelle sulle quali o nelle quali si esplicano o si sono eseguiti i lavori, provocati da uno dei seguenti eventi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rovina totale o parziale delle opere stesse; • gravi difetti di parti delle opere destinate per propria natura a lunga durata che compromettano in maniera certa e attuale la stabilità dell'opera. <p>Ferma ogni altra condizione del presente capitolato, si precisa che l'assicurazione comprende altresì le spese imputabili all'Assicurato per neutralizzare o limitare le conseguenze di un grave difetto che incida in maniera certa ed attuale sulla stabilità dell'opera, con l'obbligo da parte dell'Assicurato di darne imme-</p>

<p>werks beeinträchtigt, wobei der Versicherte die schriftliche Zustimmung der Gesellschaft einholen muss.</p> <p>Bei Uneinigkeit über den Nutzung oder den Umfang der Ausgaben für die beabsichtigten Zwecke, verpflichten sich die Parteien durch einen Privatvertrag, einem Kollegium von drei Sachverständigen den Auftrag zur Entscheidung zu erteilen, ob und in welchem Ausmaß Schadenersatz geschuldet wird; diese Sachverständigen setzen sich zusammen aus: einem von jeder Partei ernannten Sachverständigen und einem dritten, den die Parteien gemeinsam bestimmen oder der im gegenteiligen Fall vom Gerichtspräsidenten jenes Gerichtsbezirkes bestimmt wird, in dem das Kollegium zusammentreten soll. Dieses hat seinen Sitz am Wohnort des Versicherten. Jede der Parteien kommt für die eigenen Kosten auf und bezahlt den von ihr ernannten Sachverständigen sowie trägt zur Hälfte zu den Kosten und Honoraren des dritten Sachverständigen bei. Die Entscheidungen des Sachverständigenkollegiums werden mit Stimmenmehrheit bei Verzicht auf alle gesetzlichen Formalitäten getroffen und sind für die Parteien bindend, auch wenn einer der Sachverständigen die Unterschrift des entsprechenden Protokolls verweigert.</p> <p>Die gegenständliche Deckungserweiterung wird bis zur Höchstsumme der Polizza/Urkunde pro Schadensfall und Versicherungsjahr geleistet sowie mit einer Selbstbeteiligung zu Lasten des Versicherten in der Höhe von 50% des Betrages eines jeden Schadensfalles, jedoch mindestens Euro 5.000,00 und höchstens Euro 10.000,00.</p>	<p>diato avviso all'Impresa.</p> <p>In caso di disaccordo sull'utilità delle spese ai fini previsti o sull'entità di esse le parti si obbligano a conferire, con scrittura privata, mandato di decidere se ed in quale misura siano dovuti gli indennizzi, ad un collegio di tre periti nominati uno per parte ed il terzo dalle parti di comune accordo o, in caso contrario, dal Presidente del Tribunale avente giurisdizione nel luogo ove deve riunirsi il Collegio. Questo risiede presso il luogo di residenza dell'Assicurato. Ciascuna delle parti sostiene le proprie spese e remunera il perito da essa designato contribuendo per la metà alle spese e competenze del terzo perito. Le decisioni del collegio peritale sono prese a maggioranza di voti con dispensa da ogni formalità di legge e sono obbligatorie per le parti anche se uno dei periti si rifiuti di firmare il relativo verbale.</p> <p>La presente estensione di garanzia è prestata entro il limite del massimale di polizza/certificato per sinistro e per anno assicurativo e con uno scoperto a carico dell'Assicurato pari al 50% dell'importo di ogni sinistro con il minimo di Euro 5.000,00 ed il massimo di Euro 10.000,00.</p>
<p>C) SCHÄDEN AN MASCHINEN, AUSTRÜSTUNG, MATERIAL ODER INSTRUMENTEN, DIE FÜR DIE AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN BESTIMMT SIND</p> <p>Die Versicherung deckt auch Schäden an Maschinen, Ausrüstung, Material oder Instrumenten, die für die Durchführung der Arbeiten bestimmt sind und sich im Eigentum Dritter befinden und die der technische Angestellte zur Durchführung seiner Tätigkeit als Techniker in Verwahrung gegeben oder ausgehändigt sind, wenn dieser Schaden infolge einer vollständigen oder teilweisen Zerstörung der vom Versicherten geplanten und/oder geleiteten Bauten auftritt.</p> <p>Die gegenständliche Deckung wird, unbeschadet der in der Polizza/Urkunde angeführten Höchstsumme, bis zu einem Betrag von Euro 50.000,00 pro Versicherungsjahr geleistet, unabhängig von der Anzahl der Schadensfälle, die sich im Laufe dieses Zeitraum ereignet haben, mit einer Selbstbeteiligung zu Lasten des Versicherten in der Höhe von 10% eines jeden Schadensfalls und höchstens Euro 1.000,00.</p>	<p>C) DANNI A MACCHINARI, ATTREZZATURE, MATERIALI O STRUMENTI DESTINATI ALL'ESECUZIONE DEI LAVORI</p> <p>L'assicurazione copre anche i danni a macchinari, attrezzature, materiali o strumenti destinati all'esecuzione dei lavori, di proprietà di terzi che il Dipendente Tecnico abbia in consegna o in custodia per lo svolgimento della sua attività di tecnico purché conseguenti a rovina totale o parziale delle opere progettate e/o dirette dall'Assicurato.</p> <p>La presente garanzia, fermo il massimale indicato in polizza/certificato, è prestata fino alla concorrenza di Euro 50.000,00 per ciascun periodo assicurativo annuo, indipendentemente dal numero dei sinistri verificatisi nel corso dello stesso periodo, con uno scoperto a carico dell'Assicurato pari al 10% di ciascun sinistro con il massimo di Euro 1.000,00.</p>

D) HÖHERE KOSTEN

Vorausgesetzt, dass die vorliegende Versicherung die Umlanungskosten des Bauwerks und jene für eventuelle Änderungen auf Grund von Planungsfehlern im Sinne des D.Lgs. Nr. 163/2006 (gem. Merloni-Gesetz und L.P. Nr. 6 vom 17. Juni 1998, Art. 64, Absatz 1 und späteren Änderungen und/oder Ergänzungen) berücksichtigt, wird folgende Vereinbarung getroffen:

Die Versicherungsdeckung wird auf höhere Kosten gem. D.Lgs. Nr. 163/2006 bis zu einer Höhe von 50% der Baukosten des geplanten Bauwerks erweitert. Die Deckung des vorliegenden Punktes gilt dann, wenn der Wert des Bauwerks das Doppelte des versicherten Höchstbetrages der vorliegenden Polizza/Urkunde nicht überschreitet. Wenn der Wert des Bauwerks diesen Betrag übersteigt, kann die versicherungsnehmende Verwaltung bei der Gesellschaft einen Deckungsantrag stellen; Letztere behält sich die Möglichkeit vor, das Risiko anzunehmen und die Höhe der dafür zu zahlenden Prämie anzugeben.

Die Erweiterungen der vorliegenden Bedingung gelten nicht:

- Wenn der Versicherte nicht rechtmäßig zur Durchführung der Tätigkeiten, auf die sich die entsprechenden Deckungen beziehen, befugt ist (mit Ausnahme von Geometern, da sie in das entsprechende Berufsregister nicht eingetragen werden können), beziehungsweise wenn solche Tätigkeiten nicht in die Zuständigkeiten fallen, die durch die Bestimmungen der jeweiligen Berufe festgelegt sind;
- Wenn die Arbeiten von Unternehmen des Versicherten durchgeführt werden oder von solchen, deren Gesellschafter mit unbeschränkter Haftung, Verwalter oder Bediensteter der Versicherte ist;
- Bei Schäden an Maschinen, Ausrüstung, Material oder Instrumenten, die für die Durchführung der Arbeiten bestimmt sind, außer im Fall, in dem die Schäden aus einer vollständigen oder teilweisen Beschädigung der im Bau befindlichen Bauwerke entstehen, sowie für Schäden an Sachen, die der Versicherte unter jedwedem Titel in Verwahrung oder inne hat;
- Bei Schäden infolge von Seebeben, Erdbeben im Allgemeinen u.ä.;
- Bei Schäden aus einer Nichtentsprechung der Bauten für die Verwendung und Bedürfnisse, für die sie bestimmt sind; jedoch sind jene Sach- und Personenschäden enthalten, die aus den schädlichen Auswirkungen der Bauten selbst entstehen;
- Bei einer Haftung des Versicherten infolge der Tätigkeiten, die zu Montagearbeiten an Anlagen gehören, die besonders mit Industrietätigkeiten in Zusammenhang stehen, die in Fabriken durchgeführt werden, in Bezug auf deren Errichtung.

D) MAGGIORI COSTI

Premesso che la presente assicurazione contempla i costi di riprogettazione dell'opera e quelli relativi ad eventuali varianti determinate da errori di progettazione ai sensi del D.Lgs. n. 163/2006 (ex legge Merloni e ex L.P. 17 giugno 1998, n. 6 art. 64 comma 1 e sue successive modifiche e/o integrazioni), si conviene quanto segue:

La copertura assicurativa è estesa al maggior costo, di cui al D.Lgs. n. 163/2006, entro il limite del 50% del costo di costruzione dell'opera progettata. La garanzia di cui al presente punto è operante nel caso in cui il valore dell'opera non ecceda un importo pari a due volte il massimale assicurato con la presente polizza/certificato. Qualora il valore dell'opera eccede tale importo, l'Amministrazione contraente potrà fare richiesta di copertura alla Società, che si riserva la facoltà di accogliere il rischio e quantificarne il premio da corrispondere.

Le estensioni di cui alla presente condizione non sono operanti:

- Qualora l'Assicurato non sia regolarmente abilitato all'esercizio delle attività a cui si riferiscono le relative garanzie (ad eccezione dei geometri in quanto non iscrivibili al corrispondente Albo Professionale), ovvero se tali attività non rientrano nelle competenze stabilite dalle disposizioni che disciplinano le rispettive professioni;
- Se i lavori vengono eseguiti da Imprese dell'Assicurato o di cui l'Assicurato sia socio a responsabilità illimitata, amministratore o dipendente;
- Per i danni ai macchinari, attrezzature, materiali o strumenti destinati all'esecuzione dei lavori, salvo il caso in cui i danni derivino da rovina totale o parziale delle opere in costruzione, nonché per i danni a cose che l'Assicurato abbia in custodia o detenga a qualsiasi titolo;
- Per i danni conseguenti a maremoti, movimenti tellurici in genere e simili;
- Per i danni derivanti dalla mancata rispondenza delle opere all'uso ed alle necessità cui sono destinate; sono invece compresi i danni materiali e corporali che derivino dagli effetti pregiudizievole delle opere stesse;
- Per le responsabilità dell'Assicurato conseguenti alle attività attinenti i lavori di montaggio degli impianti specificamente connessi alle attività industriali che si svolgono negli stabilimenti, con riferimento alla loro costruzione.

Die Selbstbeteiligung zu Lasten des Versicherten entspricht 10% eines jeden Schadenfalles, mit mindestens Euro 5.000,00 und höchstens Euro 10.000,00.

Lo scoperto a carico dell'Assicurato è pari al 10% di ciascun sinistro con il minimo di Euro 5.000,00 ed il massimo di Euro 10.000,00.